

No. 19022

**UNITED NATIONS
and
LEBANON**

Agreement on the temporary headquarters of the United Nations Economic Commission for Western Asia. Signed at Beirut on 12 December 1978

Authentic texts: Arabic and English.

Registered ex officio on 13 August 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
LIBAN**

Accord relatif au siège provisoire de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie occidentale. Signé à Beyrouth le 12 décembre 1978

Textes authentiques : arabe et anglais.

Enregistré d'office le 13 août 1980.

٢ - في حال نشوء خلاف بين الحكومة واللجنة بشأن تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق دون التوصل الى حله من طريق المفاوضات المباشرة بين الطرفين أو بطريقة أخرى مقبولة منهما ، يعرض هذا الخلاف على هيئة تحكيم مؤلفة من ثلاثة تحكيمات يحتمل أحدهم وزير الخارجية والمغتربين وحين الثاني الامين التنفيذي ويتم اختيار الحكم الثالث من قبل الاثنين الآخرين ، وفي حال عدم اتفاقهما يصار الى تعيينه من قبل رئيس محكمة العدل الدولية . ويكون قرار هيئة التحكيم الثلاثية نهائيا .

المادة العاشرة

احكام ختامية

- ١ - دون المساس بقيام اللجنة بعطها بصورة طبيعية وحرية ، يجوز للحكومة ان تتخذ كافة الاجراءات الاحتياطية لصيانة الامن الوطني وذلك بعد التشاور مع الامين التنفيذي
 - ٢ - تعتبر احكام هذا الاتفاق متممة لاحكام الاتفاقية العامة لامتيازات ومصانوات الام المتحدة وعند تناول نص من هذا الاتفاق ونص من الاتفاقية العامة نفس الموضوع يعتبر النص متكاملين حيثما يمكن ذلك ويطبق كلاهما ولا يعد أحدهما من مفعول الاخر .
 - ٣ - تجري مشاورات لتعديل هذا الاتفاق بناء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين ويتم تعديله باتفاقهما .
 - ٤ - يعمل بهذا الاتفاق اعتبارا من اليوم الذي يلي تاريخ ايداع الامين العام للام المتحدة وثيقة ابرام الحكومة .
 - ٥ - ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد ستة أشهر من تاريخ انتقال مقر اللجنة المؤقت من لبنان .
- حرر هذا الاتفاق باللغتين العربية والانكليزية ويعتبر كل من النصين نصا أصيلا
بيروت في ١٤ كانون الأول ١٩٧٨ .

عن

الاسم المتحدة

تتم ١٤

عن

حكومة الجمهورية اللبنانية

د - نفس التسهيلات الخاصة بأنظمة القطع الممنوحة لموظفي الحكومات الأجنبية الموكول المهيم مهمة رسمية مؤقتة.

ه - تمنح هذه التسهيلات والامتيازات والحصانات للخبراء في سبيل مصلحة اللجنة لا لتأمين منفعة شخصية لهم. وعلى الأمين التنفيذي أن يرفع الحصانة من أي خبير في جميع الحالات التي يرى فيها أن تلك الحصانة قد تعمق سير العدالة ولا يؤدي رفعها إلى المساس بمصالح اللجنة.

٦ - تبلغ اللجنة الحكومة اسما* الأشخاص المشار إليهم في هذه المادة في الوقت المناسب.

٧ - تتعاون اللجنة باستمرار مع المراجع اللبناني المختصة بخية تسهيل تطبيق العدالة وتأمين تنفيذ أنظمة الشرطة ، وتجنب أية تجاوزات تتعلق بالتسهيلات والامتيازات والحصانات المنصوص عليها في هذا الاتفاق .

المادة الثامنة

جوازات المرور

تقبل الحكومة جوازات مرور الامم المتحدة المعطاة إلى موظفي اللجنة وتعترف بها كوثائق سفر.

المادة التاسعة

تسوية الخلافات

١ - تعدد اللجنة الوسائل الكفيلة بإيجاد التسوية المناسبة للاتي :

أ - الخلافات الناتجة من عقود أو سفر خلافاً للحق الخاص التي تكون اللجنة فريقتا فيها .

ب - الخلافات التي يكون فيها أحد موظفي اللجنة فريقتا ، اذا كان يتمتع بالحصانة بسبب مركزه الرسمي ، وذلك في حال عدم رفع تلك الحصانة من قبل الأمين التنفيذي .

٢ — لا يعفى الموظفون اللبنانيون في اللجنة من الواجبات المتعلقة بالخدمة العسكرية أو بأية خدمة الزامية أخرى في لبنان . غير ان اولئك الذين ادربوا ، نظرا لوظائفهم ، على لائحة اسمية يضمها الامين التنفيذي وتوافق عليها المراجع اللبنانية المختصة ، يوضعون في حال التعبئة ، في مراكز خاصة وفقا للتشريع اللبناني . كما ان المراجع المذكورة تمنح ، بناء على طلب اللجنة وفي حال استدعاء موظفين لبنانيين آخرين للخدمة الوطنية ، التأجيلات الضرورية لتجنب انقطاع خدمة اساسية في اللجنة .

٣ — تمنح هذه الامتيازات والحمايات للموظفين في سبيل مصلحة اللجنة لا لتأمين منفعة شخصية لهم . وعلى الامين التنفيذي أن يرفع الحماية عن أى موظف في جميع الحالات التي يرى فيها أن تلك الحماية قد تعيق سير العدالة ، ولا يؤدى رفعها الى المساس بمصالح اللجنة .

٤ — يتمتع الخبراء من غير الموظفين المشار اليهم في الفقرة "١" أعلاه ، بالتسهيلات والامتيازات والحمايات الوارد ذكرها أدناه عند ممارستهم الوظائف أو المهام الموكولة اليهم من اللجنة أو أثناء سفرهم لتسلم هذه الوظائف أو اداء هذه المهام وذلك بالقدر الذى تكون فيه هذه التسهيلات والامتيازات والحمايات ضرورية لحسن اداء عملهم :

أ — الحماية لجهة التوقيف الشخصي وحجز الامتعة الشخصية ، الا في حالات التلبس بالجرم المشهود ، وفي هذه الحالة ، تعلم المراجع اللبنانية المختصة الامين التنفيذي فورا بالتوقيف أو بحجز الامتعة .

ب — الحماية لجهة الملاحقة القضائية فيما يخص الاعمال التي قاموا بها أثناء ممارستهم وظيفتهم الرسمية (بما في ذلك أقوالهم وكتاباتهم) . وتستمر هذه الحماية حتى بعد أن يتوقف الخبراء عن ممارسة وظيفتهم أو مهامهم لدى اللجنة .

ج — الاعفاء من أية ضريبة مباشرة على رواتبهم وسائر تعويضاتهم التي تدفعها لهم اللجنة .

المادة السابعة

تسهيلات وامتيازات وحصانات الموظفين والخبراء*

١ - يتمتع موظفو اللجنة داخل لبنان بالامتيازات والحصانات

التالية:

أ - الحصانة تجاه أي عمل قضائي فيما يخص الأفعال التي يقومون بها بصفتهم الرسمية (بما في ذلك الأقوال والكتابات).

ب - الاعفاء من أية ضريبة مباشرة على رواتبهم وسائر تعويضاتهم التي تدفعها لهم اللجنة.

ج - مع مراعاة أحكام البند ٢ من هذه المادة ، الاعفاء من أية موجبات تتعلق بالتأخذة العسكرية أو بأية خدمة الزامية أخرى في لبنان.

د - عدم خضوعهم ، وأزواجهم وأفراد عائلاتهم الذين في عهدتهم ، للاجراءات التقيدية على دخول البلاد ، ولمعاملات تسجيل الاجانب.

هـ - الاستفادة فيما يخص القطع ، بنفس التسهيلات الممنوحة لاعضاء البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى الحكومة.

و - استفادتهم ، وأزواجهم وأفراد عائلاتهم الذين في عهدتهم ، بنفس تسهيلات التفسير الممنوحة في فترات التوتر الدولي لاعضاء البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى الحكومة.

ز - حق استيرادهم ، اذا كانوا مقيمين سابقا في الخارج ، مفروضاتهم وامتعتهم الشخصية وجميع الاجهزة المنزلية المعدة لاستعمالهم الخاص ، معفاة من الرسوم بمناسبة اقامتهم في لبنان . يسري هذا الامتياز لفترة اقضاها ستة أشهر تبدأ من تاريخ وصولهم الى لبنان .

ح - الحق الشخصي لكل منهم باستيراد سيارة معفاة من الرسوم طوال مدة صحتهم ، بالشروط المنصوص عليها في نظام الاستيراد المؤقت.

بالتسهيلات والامتيازات والحصانات الممنوحة للديبلوماسيين من درجة مساوية
في البعثات الدبلوماسية الأجنبية المعتمدة لدى الحكومة.

٢ - دون المساس باحكام البندين "١" و "٣" من المادة السابعة ،
يتمتع الامين التنفيذي ونائب الامين التنفيذي طوال اقامتهما في لبنان بالتسهيلات
والامتيازات والحصانات الممنوحة لروسا* البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى
الحكومة.

٣ - دون المساس باحكام البندين "١" و "٣" من المادة السابعة ،
يتمتع موظفو اللجنة من درجة P 4 وما فوق ، طوال مدة اقامتهم في لبنان ،
بالتسهيلات والامتيازات والحصانات التي تمنحها الحكومة لمن يولاهم رتبة
من اعضاء البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى الحكومة . كما تتمتع بهذه
التسهيلات والامتيازات والحصانات فئات اخرى من موظفي اللجنة يحددها الامين
التنفيذي بالتشاور مع الامين العام للامم المتحدة وبالتفاه مع الحكومة .

٤ - تشمل التسهيلات والامتيازات والحصانات الممنوحة لمطسي
الدول الاضاء وللموظفين الوارد ذكرهم في البندين "٢" و "٣" أهلاء أزواجهم
وأفراد عائلاتهم الذين هم في عهدتهم .

٥ - ان الحصانات الملحوظة في البنود "١" و "٢" و "٣"
من هذه المادة تمنح للمستفيدين منها في سبيل مصلحة اللجنة ، لا لتأمين منافع
شخصية لهم . يمكن رفع الحصانات من قبل حكومة الدولة المعنية فيما يخص مطسيها

وأفراد عائلاتهم ، ومن قبل الامين العام للامم المتحدة فيما يخص الامين التنفيذي
ونائبه وأفراد عائلتهما ، ومن قبل الامين التنفيذي فيما يخص سائر موظفي
اللجنة وأفراد عائلاتهم .

٦ - تبلغ اللجنة الحكومة في الوقت المناسب اسما* الاشخاص
المشار اليهم في هذه المادة .

- ب — الحماية لجهة التفتيش أو المصادرة أو الحجز أو الاستيلاء أو أى شكل آخر من أشكال الاكراه التنفيذى أو الادارى أو التشرىحي .
- ج — حماية الاموال والعملات من أى نوع كانت وفتح حسابات بأية صلة شامت .
- د — تحويل أموالها وممتلكاتها بحرية تامة داخل لبنان ومن لبنان إلى أى بلد آخر والعكس .
- هـ — الاعفاء من كافة الضرائب والرسوم ، غير أن اللجنة سوف لا تطلب اعفاءها من الرسوم المتوجبة عليها لقاء خدمات ذات منفعة عامة .
- و — الاعفاء من الرسوم الجمركية وحظوظ وقيود الاستيراد والتصدير في ما خص المواد التي تستوردها اللجنة لاستعمالها الرسمى أو تصديرها للغاية نفسها شرط التقيد بالتوانين والانظمة اللبنانية المتعلقة بالامن والصحة العامة . غير انه من المتعارف عليه ان المواد المستوردة بموجب اعفاء لا تتباع على الاراضي اللبنانية الا بشروط توافق عليها الحكومة .
- ز — الاعفاء من جميع حظوظ وقيود الاستيراد والتصدير في ما خص المنشورات والصور الثابتة والمتحركة والافلام والتسجيلات الصوتية التي تستوردها اللجنة أو تصدرها أو تنشرها في اطار نشاطاتها الرسمية .

المادة السادسة

التسهيلات والامتيازات والحصانات الدبلوماسية

- ١ — يتمتع ممثلو الدول الاعضاء في اللجنة المشتركين في المؤتمرات والاجتماعات التي تدعو اليها اللجنة ، طيلة مدة اقامتهم في لبنان لاداء مهامهم ،

المادة الرابعة

تسهيلات المواصلات

- ١ - تمنح الحكومة اللجنة لاتصالاتها البريدية والهاتفية والبرقية اللاسلكية والبرقية التصويرية اللاسلكية ، معاملة تعادل في رعايتها المعاملة التي تمنحها لسائر الحكومات ، بما فيها بعثاتها الدبلوماسية ، في كل ما يتعلق بالامتيازات والتعريفات والرسوم على البريد والبرقيات السلكية واللاسلكية والصورة والاتصالات الهاتفية وغيرها من الاتصالات ، وكذلك فيما يعود لتعريفات الانباء الصحفية والاذاعية .
- ٢ - تضمن الحكومة حرمة المراسلات الرسمية الخاصة باللجنة ولا تخضعها لاية رقابة .
- ٣ - تشمل هذه الحماية ، على سبيل المثال لا الحصر ، المنشورات والصور الثابتة والمتحركة والافلام والتسجيلات الصوتية البرسلة الى اللجنة والصادرة منها .
- ٤ - يحق للجنة أن تستعمل الرموز وان ترسل أو تتسلم مراسلاتها بواسطة حاملي حقائب يتمتعون بذاات الامتيازات والحمانات الممنوحة لحاملي حقائب الدبلوماسية أو بواسطة حقائب خاصة تسرى عليها الاحكام المارية وليس على الحقائب الدبلوماسية .

المادة الخامسة

الممتلكات والاموال والموجودات

- تطبق الحكومة على ممتلكات اللجنة وموجوداتها وأموالها أينما وجدت وأيا كان الموثقون عليها أحكام اتفاقية امتيازات وحمانات الامم المتحدة مع ما يتناسب من تعديلات تقتضيها الظروف ، لاسيما فيما يعود منها لما يلي :
- أ - الحماية القضائية الا بقدر ما تكون اللجنة قد تنازلت عنها صراحة في حالة معينة ، ومن المتعارف عليه أن هذا التنازل لا يمكن أن يشمل الاجراءات التنفيذية .

- أ — ممثلو الدول الأعضاء إلى المؤتمرات والاجتماعات التي تمقد في بلد المقر، بمن فيهم الممثلون المناهون والمستشارون والخبراء وأمناء السر، وأزواجهم وأولادهم الذين في عهدتهم.
- ب — موظفو وخبراء اللجنة وأزواجهم وأولادهم الذين في عهدتهم.
- ج — موظفو الأمم المتحدة أو إحدى وكالاتها المتخصصة أو الوكالة الدولية للطاقة الذرية، الملقحين باللجنة وإلئك الذين لهم عمل رسمي وأزواجهم وأولادهم الذين في عهدتهم.
- د — الأشخاص المكلفون بمهام لدى اللجنة، دون أن يكونوا من موظفيها، وأزواجهم وأولادهم الذين في عهدتهم.
- هـ — سائر الأشخاص المدعوين إلى المقر لأعمال رسمية.

٣ — مع عدم المساس بالحصانات الخاصة الممنوحة للأشخاص المذكورين في البند (٢) أعلاه، لا يجوز أن يرفع هؤلاء من قبل السلطات اللبنانية على مفادرة الأراضي اللبنانية إلا في حال إساءة استعمالهم امتيازات الإقامة المعترف لهم بها، وذلك بممارستهم نشاطا لا علاقة له بوظائفهم أو مهامهم لدى اللجنة، شرط مراعاة الأحكام التالية:

أ — لا يتخذ أي تدبير من شأنه إرقام الأشخاص المذكورين في البند ٢، على مفادرة الأراضي اللبنانية دون موافقة وزير الخارجية والمغتربين الذي يستشير الأمين التنفيذي قبل إعطاء تلك الموافقة.

ب — لا يطلب من الأشخاص الذين يتمتعون بالحصانات والامتيازات الدبلوماسية بموجب هذا الاتفاق، مفادرة الأراضي اللبنانية إلا وفقا للاصول والامراف المطبقة على الدبلوماسيين المعتمدين لدى الحكومة.

ج — من التعارف عليه الا يعنى الأشخاص المذكورين في البند ٢ من التطبيق المعقول لائحة الحجز الصحي أو الانظمة الصحية الاخرى.

٧ - دون الإسناد باحكام الاتفاقية العامة أو باحكام هذا الاتفاق ، تمنع اللجنة استعمال المقر كملجأ للأشخاص الذين صدرت بحقهم مذكرات توقيف بموجب القانون اللبناني أو المطلّون من الحكومة لتسليمهم الى حكومة أخرى ، أو الذين يحاولون تفادي تسليمهم مذكرات قضائية .

٨ - تؤمن الحكومة حماية المقر والمحافظة على الامن حول موقعه .

٩ - تعمل المراجع الحكومية اللبنانية المختصة كل ما في وسعها كي تؤمن ، بشروط عادلة ومنافسة على طلب الامن التنفيذي ، الخدمات المعاصرة اللازمة للجنة ، كإمدادات البردية والهاتفية والبرقية ، والكهرباء والماء ، وخدمات الوقاية من الحريق .

١٠ - مع مراعاة البند "١" من المادة الرابعة ، تستفيد اللجنة فيما يخص الخدمات التي تؤمنها الحكومة أو الاجهزة الفاضلة لرقابتها ، من التعريفات المخفضة التي تمنحها لسائر الحكومات بما في ذلك بعثاتها الدبلوماسية .

١١ - في حالة القوة القاهرة ، التي ينتج عنها انقطاع جزئي أو كامل للخدمات المذكورة ، تعطى اللجنة ، لتأمين حاجاتها ، الافضلية المعطاة لادارات العامة الوطنية .

المادة الثالثة

حرية الوصول الى المقر

١ - لا تضع السلطات اللبنانية المختصة أي عائق على انتقال الأشخاص الذين يتولون وظائف رسمية في المقر ، أو الأشخاص المدعوين اليه لدى وصولهم الى لبنان أو مفادرتهم أباه .

٢ - تتعهد الحكومة ، لهذه الغاية ، بأن تميز دخول الأشخاص الوارد ذكرهم أدناه الى لبنان وأقامتهم فيه ، طيلة مدة عطلة أو مهامهم لدى اللجنة وذلك دون استيفاء رسوم تأشيرة ودون تأخير :

- ب - يقصد بتعبير "الحكومة" الحكومة اللبنانية ،
- ج - يقصد بتعبير "الامين التنفيذى" الامين التنفيذى للجنة أو أى موظف يكلف بأن ينوب عنه ،
- د - يقصد بتعبير "المقرر" نطاق المقر الموقت بما فيه الضمى أو الضماني التي تشغلها اللجنة وفقا لما يشار الى تحديده من حين الى آخر في الاتفاقيات الملحقه المشار اليها في البند ٢ من المادة الثانية ،
- هـ - يقصد بتعبير "موظفي اللجنة" الامين التنفيذى وجميع أفراد ملاك اللجنة باستثناء الموظفين والمستخدمين المعيّنين محليا بأجر يوتي ،
- و - يقصد بتعبير "الاتفاقية العامة" اتفاقية امتيازات وحصانات الامم المتحدة التي أقرتها الجمعية العامة للامم المتحدة في ١٣ شباط ١٩٤٦ .

المادة الثانية

المقرر

- ١ - يوضع المقر تحت سلطة اللجنة ورقابتها .
- ٢ - تمنح الحكومة ، وتقبل اللجنة ، استعمال وأشغال المقرر حسبما يجرى تحديده من حين الى آخر باتفاقات طحقة تعقد بين الحكومة واللجنة .
- ٣ - للجنة أن تضع الانظمة الداخلية الواجبة التطبيق فيس كامل نطاق المقر ، والتي من شأنها تحديد الشروط اللازمة لتسيير العمل فيه .
- ٤ - باستثناء ما نص عليه البند السابق ، تطبق أحكام القوانين والانظمة اللبنانية على المقرر .
- ٥ - لا يجوز انتهاك حرمة المقر ، ولا يجوز لمأموري وموظفي الحكومة الدخول اليه لممارسة مهامهم الرسمية الا بموافقة أو بطلب الامين التنفيذى ، والشروط التي يوافق عليها .
- ٦ - لا يجوز تنفيذ الاجراءات القضائية في المقر ، بما فيها حجز الاموال الخاصة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق
بين الحكومة اللبنانية والامم المتحدة
بشأن المقر المؤقت للجنة الامم المتحدة
الاقتصادية لغربي آسيا

ان الحكومة اللبنانية والامم المتحدة ،

ورغبة منهما في عقد اتفاق يربي الى تنظيم المسائل الناجمة عن قرار اللجنة الاقتصادية لغربي آسيا (اللجنة) الوارد تحت الرقم ٦ (س-١) تاريخ ٩ أيلول ١٩٧٤ ، المقترن بموافقة المجلس الاقتصادي والاجتماعي بتاريخ ١٨ تشرين الاول ١٩٧٤ والقاضي باقامة مقر اللجنة المؤقت في بيروت لمدة خمس سنوات ؛

وحيث ان الحكومة اللبنانية توافق على منح اللجنة ، طوال وجود مقرها المؤقت في لبنان ، التسهيلات اللازمة لتمكينها من تنفيذ برنامج عملها المخطط وشاريها ،

وما انها يحتمران ان الاتفاقية العامة باستيازات وحصانات الامم المتحدة التي اقترتها الجمعية العامة للامم المتحدة بتاريخ ١٣ شباط ١٩٤٦ ، ولبنان هو أحد أطرافها ، تطبق حكما على لجنة الامم المتحدة الاقتصادية لغربي آسيا ،

ورغبة منهما في عقد اتفاق تتم للاتفاقية العامة باستيازات وحصانات الامم المتحدة من أجل تنظيم المسائل التي لم ترد في هذه الاتفاقية والناجمة عن اقامة المقر المؤقت للجنة الاقتصادية لغربي آسيا في بيروت ،

قد اتفقا على ما يلي :

المادة الاولى

تعاريف

في هذا الاتفاق ،

أ - يقصد بتعبير "اللجنة" لجنة الامم المتحدة الاقتصادية لغربي آسيا ،

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF LEBANON AND THE UNITED NATIONS ON THE TEMPORARY HEAD- QUARTERS OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC COM- MISSION FOR WESTERN ASIA

The Government of Lebanon and the United Nations,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of regulating questions arising as a result of the Economic Commission for Western Asia (Commission) resolution No. 6 (S-1) of 9 September 1974, endorsed by the Economic and Social Council on 18 October 1974 to establish a temporary headquarters of the Commission in Beirut for a period of five years;

Whereas the Government of Lebanon agrees to grant the Commission, as long as its temporary headquarters is in Lebanon, the necessary facilities to enable the Commission to implement its scheduled programme of work and projects;

Considering that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,² to which Lebanon is a party, applies by definition to the United Nations Economic Commission for Western Asia;

Desiring to conclude an Agreement supplementing the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations in order to regulate matters not covered therein resultant from the establishment of the temporary headquarters of the United Nations Economic Commission for Western Asia in Beirut;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement:

(a) The expression "Commission" means the United Nations Economic Commission for Western Asia;

(b) The expression "Government" means the Government of Lebanon;

(c) The expression "Executive Secretary" means the Executive Secretary of the Commission or his authorized representative;

(d) The expression "Headquarters" means the temporary headquarters site with the building or premises occupied by the Commission in accordance with the provision set forth from time to time in the annexed agreements referred to in article 2, paragraph 2;

(e) The expression "officials of the Commission" means the Executive Secretary and all members of the staff of the Commission with the exception of officials or employees recruited locally and assigned to hourly rates;

¹ Came into force on 13 August 1980, i.e., the day following the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the instrument of ratification by the Government of Lebanon, in accordance with article 10 (4).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18)

(f) The expression "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the United Nations General Assembly on 13 February 1946.

Article 2. HEADQUARTERS

1. The Headquarters shall be under the authority and control of the Commission.

2. The Government offers and the Commission accepts the use and occupation of the Headquarters according to the terms and conditions provided for, from time to time, in subsequent agreements to be concluded between the Government and the Commission.

3. The Commission may lay down internal regulations to be observed throughout the Headquarters; such regulations shall determine the rules necessary for performing work therein.

4. Except for the provisions of the previous paragraph, the Headquarters shall be subject to Lebanese laws and regulations.

5. The Headquarters shall be inviolable. Government officers and officials shall not enter the Headquarters to perform their official duties except upon the agreement of or at the request of the Executive Secretary and under conditions agreed to by him.

6. Judicial actions, including the impounding of private property, cannot be enforced in the Headquarters.

7. Without prejudice to the provisions of the Convention or of this Agreement, the Commission shall prevent the Headquarters from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Lebanon, or who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

8. The Government shall ensure the protection of the Headquarters and shall maintain security around its site.

9. The competent Lebanese governmental authorities shall make every possible effort to secure, on fair conditions and upon the request of the Executive Secretary, the public services needed by the Commission, such as postal, telephone and telegraph services, power, water and fire protection services.

10. With due regard to article 4, paragraph 1, the Commission shall avail itself, in respect of the services maintained by the Government or by the agencies subject to governmental supervision, of the reduced tariffs granted to other governments including their diplomatic missions.

11. In case of *force majeure*, resulting in a complete or partial interruption of the aforesaid services, the Commission shall for the performance of its functions be accorded the priority given to national public departments.

Article 3. FREEDOM OF ACCESS TO THE HEADQUARTERS

1. The competent Lebanese authorities shall not impede the transit to or from the Headquarters of persons holding official posts therein or of persons invited thereto upon their arrival in or departure from Lebanon.

2. The Government undertakes, for this purpose, to allow the entry into and residence in Lebanon of the persons listed hereunder during their assignment or during the performance of their duties for the Commission, without charging visa fees and without delay:

- (a) Representatives of the member States to the conferences and meetings convened in the Headquarters country, including alternate representatives, advisers, experts and secretaries, as well as their spouses and dependent children;
- (b) Commission officials and experts, as well as their spouses and dependent children;
- (c) Officials of the United Nations or any of its specialized agencies or the International Atomic Energy Agency who are assigned to work for the Commission and those who have official duties with the Commission, as well as their spouses and dependent children;
- (d) Persons on mission for the Commission but who are not officials of the Commission, as well as their spouses and dependent children;
- (e) All persons invited to the Headquarters on official business.

3. Without prejudice to the special immunities which they may have enjoyed, persons referred to in paragraph 2 above may not be forced by the Lebanese authorities to leave Lebanese territory unless they abuse their recognized residence privileges by exercising an activity irrelevant to their jobs or duties with the Commission, and subject to the provisions mentioned hereunder:

- (a) No action to force the persons referred to in paragraph 2 to leave Lebanese territory may be taken without the consent of the Minister for Foreign Affairs and Lebanese Overseas, who shall consult with the Executive Secretary prior to giving the consent;
- (b) Persons enjoying diplomatic immunities and privileges under this Agreement may not be requested to leave Lebanese territory except in accordance with the practices and procedures applicable to diplomats accredited to the Government;
- (c) It is understood that persons referred to in paragraph 2 shall not be exempt from the reasonable application of quarantine or other health regulations.

Article 4. COMMUNICATIONS FACILITIES

1. For postal, telephone, telegraph and telephoto communications, the Government shall accord to the Commission a treatment equivalent to that accorded to all other Governments, including their diplomatic missions, in regard to priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telegrams, telephotos, telephone calls and other communications, as well as rates for news reported to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official correspondence of the Commission and shall not apply any censorship to such correspondence.

3. Such immunity shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, films and sound recordings dispatched to or by the Commission.

4. The Commission shall have the right to use codes and to dispatch or receive official correspondence by courier who shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers or in special pouches to which shall apply the provisions internationally applicable to diplomatic pouches.

Article 5. PROPERTIES, FUNDS AND ASSETS

The Government shall apply *mutatis mutandis* to the property, funds and assets of the Commission wherever they are and by whomsoever held the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations especially with regard to the following:

- (a) Immunity from legal process, except where the Commission may have expressly waived immunity in a certain case; it being understood that this waiver shall not include execution of legal actions;
- (b) Immunity from inspection, confiscation, seizure or expropriation in any form of executive, administrative or legislative enforcement action;
- (c) Holding of funds and currencies of any kind and opening accounts in any currency it desires;
- (d) Transfer of its funds and currencies with complete freedom inside Lebanon and from Lebanon to any other country and vice versa;
- (e) Exemption from all taxes and levies; it being understood however that the Commission shall not request exemption from taxes, which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (f) Exemption from customs charges as well as limitations and restrictions on the import or export of materials imported or exported by the Commission for its official business, subject to the Lebanese laws and regulations relating to security and public health, it being understood that tax-free imports cannot be sold in Lebanese territory except under conditions agreed to by the Government;
- (g) Exemption from all limitations and restrictions on the import or export of publications, still and moving pictures, films and sound recordings imported, exported or published by the Commission within the framework of its official activities.

Article 6. DIPLOMATIC FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Representatives of the States members of the Commission participating in the conferences and meetings convened by it shall enjoy during their residence in Lebanon for the purpose of exercising their functions the diplomatic facilities, privileges and immunities granted to diplomats of comparable rank of foreign diplomatic missions accredited to the Government.

2. Without prejudice to the provisions of article 7, paragraphs 1 and 3, the Executive Secretary and the Deputy Executive Secretary shall enjoy during their residence in Lebanon the facilities, privileges and immunities granted to heads of diplomatic missions accredited to the Government.

3. Without prejudice to the provisions of article 7, paragraphs 1 and 3, officials of the Commission at the P-4 level and above shall enjoy during their residence in Lebanon the facilities, privileges and immunities granted by the Government to diplomats of comparable rank of the diplomatic missions

accredited to the Government. Such facilities, privileges and immunities shall also be enjoyed by other categories of officials of the Commission as determined by the Executive Secretary in consultation with the Secretary-General of the United Nations and in agreement with the Government.

4. The facilities, privileges and immunities granted to the representatives of the States members of the Commission and to the officials mentioned in paragraphs 2 and 3 above shall extend to their spouses and dependent members of their families.

5. The immunities accorded by paragraphs 1, 2 and 3 of this article are granted in the interests of the Commission and not for the personal benefit of the individuals themselves. The immunities may be waived by the Government of the State concerned in respect of its representatives and their families, by the Secretary-General of the United Nations in respect of the Executive Secretary and his deputy and members of their families, and by the Executive Secretary in respect of all officials of the Commission and their families.

6. The Commission shall communicate to the Government in due time the names of persons referred to in this article.

Article 7. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF OFFICIALS AND EXPERTS

1. The officials of the Commission shall enjoy in Lebanese territory the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from legal process in respect of all acts performed by them in their official capacity (including words spoken and written);
- (b) Exemption from any direct tax on the salaries and all other remunerations paid to them by the Commission;
- (c) With due regard to the provisions of paragraph 2 of this article, exemption from any military service obligations or any other obligatory service in Lebanon;
- (d) Exemption, for themselves and for their spouses and dependent members of the families, from immigration restrictions or alien registration procedures;
- (e) In regard to foreign exchange, enjoyment of the same facilities as are accorded to members of diplomatic missions accredited to the Government;
- (f) Enjoyment, for themselves and for their spouses and dependent members of their families, of the same repatriation facilities granted to members of diplomatic missions accredited to the Government in time of international crisis;
- (g) If they have been previously residing abroad, the right to import their furniture, personal effects and all household appliances intended for personal use free of duty when they come to reside in Lebanon. This privilege shall be valid for a period of six months from the date of arrival in Lebanon;
- (h) The personal right of each of them to import, in accordance with the relevant regulations of the provisional import system, a car free of duty during his or her assignment.

2. Lebanese officials of the Commission shall not be exempt from the military service obligations or any other obligatory service in Lebanon. However those who, by virtue of their functions, are put on a nominal list drawn up by

the Executive Secretary and approved by the competent Lebanese authorities shall, in the event of mobilization, be given special assignments in accordance with Lebanese legislation. Also, such authorities shall grant, upon the request of the Commission and in the event of other Lebanese officials of the Commission being called up for national service, the waivers which might be necessary to avoid the interruption of a basic service.

3. These privileges and immunities are granted in the interests of the Commission and not for the personal benefit of the officials themselves. The Executive Secretary shall waive the immunity granted to any official whenever, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Commission.

4. Experts other than the officials referred to in paragraph 1 above shall enjoy the facilities, privileges and immunities mentioned hereunder while exercising their functions or duties assigned to them by the Commission or in the course of their travel to take up these functions or perform these duties inasmuch as such facilities, privileges and immunities are necessary for the performance of their duties:

- (a) Immunity from personal detention and from seizure of personal effects except in cases of *flagrante delicto* and, in such cases, the competent Lebanese authorities shall immediately inform the Executive Secretary of the detention or the seizure of effects;
- (b) Immunity from legal process in respect of the acts performed by them in their official capacity (including words spoken and written). Such immunity shall continue notwithstanding the fact that the persons concerned may have ceased to exercise their functions with the Commission or their missions for the Commission may have terminated;
- (c) Exemption from any direct tax on the salaries and other emoluments paid to them by the Commission;
- (d) The same facilities granted in respect of foreign exchange to officials of foreign Governments on a temporary official mission.

5. These facilities, privileges and immunities are granted to experts in the interests of the Commission and not for their own personal benefit. The Executive Secretary shall waive the immunity granted to an expert whenever, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Commission.

6. The Commission shall in due time communicate to the Government the names of persons to whom this article refers.

7. The Commission shall co-operate at all times with the appropriate Lebanese authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connexion with the facilities, privileges and immunities mentioned in this Agreement.

Article 8. LAISSEZ-PASSER

The Government shall accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Commission and shall recognize them as travel documents.

Article 9. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The Commission shall develop the ways and means necessary for ensuring a proper settlement of:

- (a) Disputes resulting from contracts, or all disputes relating to individual rights to which the Commission is a party;
- (b) Disputes to which an official of the Commission is a party, provided that he enjoys immunity by reason of his official post and such immunity has not been waived by the Executive Secretary.

2. Any dispute between the Government and the Commission concerning the interpretation or implementation of this Agreement which is not settled by direct negotiations or other mutually accepted methods shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Minister for Foreign Affairs and Lebanese Overseas, one to be named by the Executive Secretary, and the third to be chosen by the two, or, if they should fail to agree upon a third, then by the President of the International Court of Justice. The decision of the tribunal shall be final.

Article 10. FINAL PROVISIONS

1. Without prejudice to the Commission's performance of its functions in a normal and unrestricted manner, the Government may take every precautionary measure to preserve national security, after consultations with the Executive Secretary.

2. The provisions of this Agreement shall be considered supplementary to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. When a provision of this Agreement and a provision of the Convention deal with the same subject, both provisions shall be considered complementary whenever possible; both of them shall be applied and neither shall restrict the force of the other.

3. Consultations with respect to amendments to this Agreement shall be entered into at the request of either party and any such amendments shall be made by mutual consent.

4. This Agreement shall enter into force as from the day following the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the instrument of ratification by the Government.

5. This Agreement shall remain in force for six months after the transfer of the Commission's temporary Headquarters in Lebanon.

DONE at Beirut, on 12/12/1978 in duplicate in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Lebanese Republic:

[Signed — Signé]¹

For the United Nations:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Fouad Boutros — Signé par Fouad Boutros.

² Signed by Al-Attar — Signé par Al-Attar.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT LIBANAIS ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU SIÈGE PROVISSOIRE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE OCCIDENTALE

Le Gouvernement libanais et l'Organisation des Nations Unies,

Désireux de conclure un accord aux fins de régler les questions que soulève la résolution n° 6 (S-1), en date du 9 septembre 1974, de la Commission économique pour l'Asie occidentale (ci-après dénommée la « Commission »), approuvée par le Conseil économique et social le 18 octobre 1974, tendant à établir le siège provisoire de la Commission à Beyrouth pour une période de cinq ans;

Considérant que le Gouvernement libanais consent à accorder à la Commission, tant que son siège provisoire se trouve au Liban, les facilités nécessaires pour lui permettre d'exécuter son programme de travail et les projets prévus;

Considérant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946², à laquelle le Liban est partie, s'applique par définition à la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie occidentale;

Désireux de conclure un accord complétant la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies afin de régler les questions qui ne sont pas visées par ladite Convention et qui résultent de l'établissement du siège provisoire de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie occidentale à Beyrouth;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Commission » désigne la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie occidentale;

b) L'expression « Gouvernement » désigne le Gouvernement libanais;

c) L'expression « Secrétaire exécutif » désigne le Secrétaire exécutif de la Commission ou son représentant autorisé;

d) L'expression « Siège » désigne le site du siège provisoire ainsi que le bâtiment ou les locaux occupés par la Commission conformément aux dispositions énoncées de temps à autre dans les accords annexés visés au paragraphe 2 de l'article 2;

e) L'expression « fonctionnaires de la Commission » désigne le Secrétaire exécutif et tous les membres du personnel de la Commission, à l'exception des fonctionnaires ou employés recrutés localement et rémunérés à l'heure;

¹ Entré en vigueur le 13 août 1980, soit le jour suivant celui du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de l'instrument de ratification du Gouvernement libanais, conformément au paragraphe 4 de l'article 10

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

f) L'expression « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

Article 2. SIÈGE

1. Le Siègre est placé sous l'autorité et le contrôle de la Commission.
2. Le Gouvernement offre et la Commission accepte l'utilisation et l'occupation du Siègre conformément aux termes et conditions prévus, de temps à autre, dans les accords ultérieurs à conclure entre le Gouvernement et la Commission.
3. La Commission peut établir un règlement interne à observer dans toutes les parties du Siègre; ce règlement détermine les règles nécessaires à l'exécution des travaux au Siègre.
4. Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, le Siègre est soumis aux lois et règlements libanais.
5. Le Siègre est inviolable. Les agents et fonctionnaires du Gouvernement ne pénètrent pas au Siègre pour exercer leurs fonctions officielles si ce n'est avec l'assentiment du Secrétaire exécutif ou à sa demande et dans les conditions qu'il autorise.
6. Aucun acte judiciaire, y compris la saisie de biens privés, ne peut être exécuté au Siègre.
7. Sans préjudice des dispositions de la Convention ou du présent Accord, la Commission empêche que le Siègre ne serve de refuge à des personnes cherchant à éviter l'arrestation en vertu d'une loi libanaise, ou recherchées par le Gouvernement pour extradition dans un autre pays, ou cherchant à éviter la signification d'un acte de procédure.
8. Le Gouvernement assure la protection du Siègre et maintient l'ordre à ses alentours.
9. Les autorités libanaises compétentes n'épargneront aucun effort pour assurer, à des conditions équitables et à la demande du Secrétaire exécutif, les services publics nécessaires à la Commission, tels que services postaux, téléphoniques et télégraphiques, électricité, eau et protection contre l'incendie.
10. Compte dûment tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4, la Commission bénéficie, en ce qui concerne les services assurés par le Gouvernement ou les organismes fonctionnant sous sa direction, des tarifs réduits accordés aux autres gouvernements, y compris leurs missions diplomatiques.
11. En cas de force majeure entraînant l'interruption complète ou partielle desdits services, la Commission bénéficiera, pour l'exercice de ses fonctions, de la priorité accordée aux services publics nationaux.

Article 3. LIBERTÉ D'ACCÈS AU SIÈGE

1. Les autorités libanaises compétentes n'entravent pas la circulation à destination ou en provenance du Siègre des personnes qui y occupent un poste officiel ou qui y sont invitées, lors de leur arrivée au Liban ou de leur départ de ce pays.
2. Le Gouvernement s'engage, à cette fin, à autoriser, sans biais de visa et sans retard, l'entrée et la résidence au Liban des personnes énumérées ci-après

pendant la durée de leur affectation ou de l'accomplissement de leur tâche pour la Commission :

- a) Représentants des Etats membres aux conférences et réunions convoquées dans le pays du Siège, y compris les représentants suppléants, les conseillers, les experts et leurs secrétaires, ainsi que leurs conjoints et enfants à charge;
- b) Fonctionnaires et experts de la Commission, ainsi que leurs conjoints et enfants à charge;
- c) Fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique affectés à une tâche auprès de la Commission, ainsi que leurs conjoints et enfants à charge;
- d) Personnes en mission pour la Commission qui ne sont pas fonctionnaires de la Commission, ainsi que leurs conjoints et enfants à charge;
- e) Toute personne invitée au Siège à des fins officielles.

3. Sans préjudice des immunités spéciales dont elles peuvent jouir, les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus ne peuvent être obligées par les autorités libanaises à quitter le territoire libanais que si elles abusent de leurs privilèges reconnus de résidence en exerçant une activité étrangère à leurs fonctions ou tâches auprès de la Commission et sous réserve des dispositions ci-après :

- a) Aucune mesure ne peut être prise pour obliger les personnes visées au paragraphe 2 à quitter le territoire libanais sans l'autorisation du Ministère des affaires étrangères et des Libanais à l'étranger, qui consultera le Secrétaire exécutif avant de donner son autorisation;
- b) Les personnes jouissant des immunités et privilèges diplomatiques prévus au présent Accord ne peuvent être sommées de quitter le territoire libanais si ce n'est conformément aux pratiques et procédures applicables aux diplomates accrédités auprès du Gouvernement;
- c) Il est entendu que les personnes visées au paragraphe 2 ne sont pas exemptes de l'application raisonnable de la quarantaine ou autres règlements sanitaires.

Article 4. FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

1. Pour les communications postales, téléphoniques, télégraphiques et téléphotographiques, le Gouvernement accorde à la Commission un traitement équivalent à celui qu'il accorde à tous les autres gouvernements, y compris leurs missions diplomatiques, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, les télégrammes, les téléphotos, les appels téléphoniques et autres communications, ainsi que les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement assure l'inviolabilité de la correspondance officielle de la Commission et n'applique aucune censure à ladite correspondance.

3. Cette immunité s'étend, sans que l'énumération qui suit soit limitative, aux publications, photographies, films et enregistrements sonores expédiés à la Commission ou par elle.

4. La Commission a le droit d'employer des codes, ainsi que d'expédier ou de recevoir sa correspondance officielle par des courriers qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers diplomatiques ou par des valises spéciales

auxquelles s'appliquent les dispositions internationalement applicables aux valises diplomatiques.

Article 5. BIENS, FONDS ET AVOIRS

Le Gouvernement applique *mutatis mutandis* aux biens, fonds et avoirs de la Commission, quels que soient leur siège ou leur détenteur, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, particulièrement en ce qui concerne :

- a) L'immunité de juridiction, sauf si la Commission y a expressément renoncé dans un cas particulier, étant entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution;
- b) L'immunité d'inspection, de confiscation, de saisie ou d'expropriation, sous quelque forme de contrainte exécutive, administrative ou législative que ce soit;
- c) La détention de fonds et monnaies quelconques et l'ouverture de comptes en n'importe quelle monnaie;
- d) La liberté complète pour la Commission de transférer ses fonds et monnaies à l'intérieur du Liban et entre le Liban et tout autre pays;
- e) L'exonération de tous impôts et taxes, étant entendu toutefois que la Commission ne peut demander l'exonération d'impôts qui ne sont en fait que la rémunération de services d'utilité publique;
- f) L'exonération de droits de douane et de limitations et restrictions sur l'importation ou l'exportation de biens importés ou exportés par la Commission à des fins officielles, sous réserve des lois et règlements libanais relatifs à la sécurité et à la santé publique, étant entendu que les biens importés hors taxes ne peuvent être vendus sur le territoire libanais si ce n'est dans les conditions autorisées par le Gouvernement;
- g) L'exonération de toutes limitations et restrictions sur l'importation ou l'exportation des publications, photographies, films et enregistrements sonores importés, exportés ou publiés par la Commission dans le cadre de ses activités officielles.

Article 6. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DIPLOMATIQUES

1. Les représentants des Etats membres de la Commission participant aux conférences et réunions qu'elle convoque jouissent, pendant qu'ils résident au Liban aux fins d'exercer leurs fonctions, des facilités, privilèges et immunités accordés aux diplomates de rang comparable des missions diplomatiques étrangères accrédités auprès du gouvernement.

2. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 7, le Secrétaire exécutif et le Secrétaire exécutif adjoint jouissent, pendant qu'ils résident au Liban, des facilités, privilèges et immunités accordés aux chefs de missions diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement.

3. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 7, les fonctionnaires de la Commission de la classe P-4 et des classes supérieures jouissent, pendant qu'ils résident au Liban, des facilités, privilèges et immunités

accordés par le Gouvernement aux diplomates de rang comparable des missions diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement. Ces facilités, privilèges et immunités sont également accordés aux autres catégories de fonctionnaires désignées par le Secrétaire exécutif en consultation avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et en accord avec le Gouvernement.

4. Les facilités, privilèges et immunités accordés aux représentants des Etats membres de la Commission et aux fonctionnaires visés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus s'étendent à leurs conjoints et aux membres de leur famille à leur charge.

5. Les immunités accordées aux termes des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article sont accordées aux intéressés dans l'intérêt de la Commission et non à leur avantage personnel. Les immunités peuvent être levées par le Gouvernement de l'Etat concerné pour ses représentants et leurs familles, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour le Secrétaire exécutif et son adjoint et les membres de leurs familles et par le Secrétaire exécutif pour tous les fonctionnaires de la Commission et leurs familles.

6. La Commission communique au Gouvernement en temps voulu les noms des personnes visées au présent article.

Article 7. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES FONCTIONNAIRES ET EXPERTS

1. Les fonctionnaires de la Commission jouissent sur le territoire libanais des privilèges et immunités ci-après :

- a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Exonération de tout impôt direct sur les traitements et toutes autres rémunérations que leur verse la Commission;
- c) Exemption, compte dûment tenu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire au Liban;
- d) Exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leurs familles à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouissance, en ce qui concerne le change, des mêmes facilités que les membres des missions diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement;
- f) Jouissance, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement en temps de crise internationale;
- g) Droit, s'ils résidaient auparavant à l'étranger, d'importer en franchise leur mobilier, leurs effets personnels et les appareils ménagers destinés à leur usage personnel lorsqu'ils s'intallent au Liban, ce privilège étant valable pour une période de six mois à compter de la date d'arrivée au Liban;
- h) Droit pour chacun d'eux d'importer, conformément aux règlements pertinents du régime provisoire d'importation, une voiture en franchise pour la durée de leur affectation.

2. Les fonctionnaires libanais de la Commission ne sont pas exemptés des obligations relatives au service militaire ou à tout autre service obligatoire au Liban. Toutefois, ceux qui, du fait de leurs fonctions, sont inscrits sur une liste nominale dressée par le Secrétaire exécutif et approuvée par les autorités libanaises compétentes recevront, en cas de mobilisation, une affectation spéciale conformément à la législation libanaise. En outre, lesdites autorités accorderont, à la demande de la Commission et au cas où d'autres fonctionnaires libanais de la Commission seraient appelés au service national, les dispenses qui pourraient être nécessaires pour éviter l'interruption d'un service essentiel.

3. Ces privilèges et immunités sont accordés dans l'intérêt de la Commission et non à l'avantage personnel des fonctionnaires eux-mêmes. Le Secrétaire exécutif lèvera l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de la Commission.

4. Les experts autres que les fonctionnaires visés au paragraphe 1 ci-dessus jouissent des facilités, privilèges et immunités énoncés ci-après tant qu'ils exercent leurs fonctions ou s'acquittent des tâches que leur a confiées la Commission ou pendant leur voyage pour prendre leurs fonctions ou s'acquitter desdites tâches dans la mesure où ces facilités, privilèges et immunités sont nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches :

- a) Immunité de détention personnelle et de saisie de leurs effets personnels, sauf en cas de flagrant délit et, en ce cas, les autorités libanaises compétentes informeront immédiatement le Secrétaire exécutif de la détention ou de la saisie;
- b) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité persiste même si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions auprès de la Commission ou si leur mission pour la Commission a pris fin;
- c) Exonération de tout impôt direct sur les traitements et autres émoluments que leur verse la Commission;
- d) Facilités identiques, en matière de change, à celles des fonctionnaires de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

5. Ces facilités, privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de la Commission et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire exécutif lèvera l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de la Commission.

6. La Commission communiquera au Gouvernement en temps voulu les noms des personnes visées au présent article.

7. La Commission collaborera en tous temps avec les autorités libanaises compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les facilités, privilèges et immunités énumérés dans le présent Accord.

Article 8. LAISSEZ-PASSER

Le Gouvernement accepte le laissez-passer des Nations Unies délivré aux fonctionnaires de la Commission et le reconnaît comme titre de voyage.

Article 9. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. La Commission prendra les moyens nécessaires pour assurer le règlement satisfaisant :

- a) Des différends touchant à des contrats ou de tout différend relatif à des droits individuels et auxquels la Commission est partie;
- b) Des différends auxquels un fonctionnaire de la Commission est partie, à condition qu'il jouisse de l'immunité du fait de ses fonctions officielles et que cette immunité n'ait pas été levée par le Secrétaire exécutif.

2. Tout différend entre le Gouvernement et la Commission au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par des négociations directes ou toute autre méthode mutuellement convenue sera déferé pour décision finale à un tribunal de trois arbitres nommés l'un par le Ministre des affaires étrangères du Liban, l'autre par le Secrétaire exécutif, et le troisième par les deux ou, s'ils ne peuvent se mettre d'accord, par le Président de la Cour internationale de Justice. La décision du tribunal sera sans appel.

Article 10. DISPOSITIONS FINALES

1. Sans préjudice de l'exercice normal et sans entrave de ses fonctions par la Commission, le Gouvernement peut prendre, après consultations avec le Secrétaire exécutif, toute mesure de précaution pour préserver la sécurité nationale.

2. Les dispositions du présent Accord sont considérées comme complémentaires de celles de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Lorsqu'une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention traitent du même sujet, les deux dispositions sont considérées, dans toute la mesure possible, comme complémentaires; toutes deux s'appliquent sans que l'une puisse restreindre la portée de l'autre.

3. Des consultations concernant la modification du présent Accord seront entamées à la demande de l'une ou de l'autre Partie, et toute modification sera effectuée par consentement mutuel.

4. Le présent Accord entrera en vigueur le jour qui suivra la date de dépôt de l'instrument de ratification du Gouvernement auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

5. Le présent Accord restera en vigueur pendant six mois après le transfert du Siège provisoire de la Commission au Liban.

FAIT à Beyrouth le 12 décembre 1978, en double exemplaire en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République libanaise :

[FOUAD BOUTROS]

Pour l'Organisation des Nations Unies :

[AL-ATTAR]